

В качестве примера приведу небольшое произведение, принадлежащее Оттару Черному (перевод скальдических произведений здесь и ниже выполнен с максимально возможным приближением к ритмике оригинала<sup>5</sup>):

*Вал забыл, сломал  
Весь навес древес,  
Нес в злосчастный час  
Челн, нещадно мча.*

Весьма характерной чертой скальдического стихосложения является и замена слов на их кеннинги — сочетания типа «существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже». Вот пример:

*Кровью рыгали раны,  
В грохоте и громе  
Скегуль — с кем сражался  
Конунг в буре копий,  
  
Пали те — свистели  
Птицы лат, и славно  
Добыл себе воитель  
Бед среди победы.*

(Торнбьорн Хорнклови)

#### Примечания:

В отрывке применено переплетение предложений — предложение о доблести конунга, выделенное в переводе с помощью тире, разрывает основную нить повествования. Кроме того, употреблены кеннинги:

*грохот* Скегуль (гром Скегуль) — битва (Скегуль — валькирия, дева боя);  
*бура копий* — битва;  
*птицы лат* — стрелы.

В классике скальдического стихосложения кеннинги и родственные им заменители, состоящие из одного слова хейтти, являются все-

<sup>5</sup> Все стихотворные переводы скальдических произведений в этой главе приводятся по кн.: *Поэзия скальдов*. Под ред. М. И. Стеблина-Каменского. Л., 1979.